**Week 3: teksten en verklaring bij de filmpjes**

In dit document wordt voor elk van de acht filmpjes van week 3 een toelichting gegeven. Deze toelichting helpt bij het bespreken van het filmpje met de klas.

Voor elk van de acht woorden vind je:

* Eerst de tekst in ’t Bèrgs.
* Daarna enkele wetenswaardigheden (in blauwe letters).
* De Nederlandse vertaling van de tekst.

**1. Riepse**

Die van ons há wir iets in de krant gelééze. Nou meuge we nie mer dur de hèèj fietse, want dan kunde gestoke worre dur unnen teek. Èn doar worde ziek af. Dus hán we nou ’n aander route gevat. Onderweges ware we efkes onder unnen bôm gôn zitte um ’n bôtram te vatte. Èn wè denkte? Zaat ze koal onder de **riepse**. (rupsen)

Merk op dat in ’t Bèrgs wordt gesproken over “die van ons” als het om de partner (in dit geval de vrouw) gaat. Dat is in lijn met “ons opa” en “ons mam”. Waar Nederlanders spreken over “mijn” spreken we in ’t Bèrgs over “ons”.

Bijzondere meervoudregels in ’t Bèrgs: ennen bôm (een boom)/ twieje buujm (twee bomen); ’n bôtram (een boterham) twieje bôtrams/twee boterhammen.

Mijn vrouw had weer wat in de krant gelezen. Nou mogen we niet meer door de bossen fietsen, want dan kun je gestoken worden door een teek. En daar word je ziek van. Dus hadden we nu een andere route genomen. Onderweg waren we even onder een boom gaan zitten om een boterham te eten. En wat denk je? Zat ze helemaal onder de rupsen.

**2. Môlliebesje**

Dieje klèène van onze Harrie waar joarig geweest èn ik há ’n schôn kedo vur ’m: ’n knijn. ’n Zwart. Hij von ’t geweldig. ’t Hökske há’k èèges in mekare gezet. ‘Ik noem ’m Knabbeltje, opa,’ zin-ie. Dus há’k dieje naam meepessant op ’n plènkske geschilderd. ‘En opa,’ vroeg de klèène, ‘is Knabbeltje nou een vrouwtjes- of een mannetjeskonijn?’ ‘Nou jungske,’ zin ik, ‘Knabbeltje is ’n **môlliebesje**.’ (vrouwtjeskonijn)

Bijzondere meervoudsvormen in ’t Bèrgs: ’n knijn (een konijn)/twieje knijnt (twee konijnen).

Meepessant (ondertussen, tegelijkertijd) is een Frans leenwoord: *en passant*

Het zoontje van onze Harrie was jarig geweest en ik had een mooi cadeau voor hem: een konijn. Een zwart konijn. Hij vond het geweldig. Het hokje had ik zelf in elkaar gezet. ‘Ik noem hem Knabbeltje, opa,’ zei het kereltje. Dus had ik ondertussen die naam op een plankje geschilderd. ‘En opa,’ vroeg het jongetje, ‘is Knabbeltje nou een vrouwtjes- of een mannetjeskonijn?’ ‘Nou jochie,’ zei ik, ‘Knabbeltje is een vrouwtjeskonijn.’

**3. Hedde in oewe nêêst gezèkt**

Tis wir vurjoar, dus dan hê die van ons alt wel ’n por wèrkskes vur me. Nou moesse de slopkamers gewit worre. Gelukkig kwaam onzen Harrie unne ker meehèllepe. Ik denk dèt-ie blêêj waar dèt-ie ’n smoesje há um van huis af te kunne, want hij waar ’n half uur te vroeg. ‘**Hedde in oewe nêêst gezèkt**?’ vroeg ik toen-ie binnekwaam. (wat ben je vroeg)

Hedde in oewe nêêst gezèkt? is letterlijk vertaald: Heb je in je bed geplast? (Dat zou de reden kunnen zijn waarom betrokkene zo vroeg zijn bed is uitgekomen.)

Het is weer voorjaar, dus dan heeft mijn vrouw altijd wel een paar karweitjes voor me. Nu moesten de slaapkamers worden gewit. Gelukkig kwam onze Harrie een keer meehelpen. Ik denk dat-ie blij was dat hij een smoesje had om even van huis te kunnen, want hij was een half uur te vroeg. ‘Wat ben je vroeg?, zei ik toen-ie binnenkwam.

**4. Dikke broaj**

Volges die van ons ben ik vrouwonvriendelijk, want ik há tege ons Truuske gezeed dè ze vort veul te dik wördt. Mar dè kömt volges ons vrouw dur de hormone. Nou volges mijn köm ’t dur die buile sjips die ze nor binnen werkt. Èn ès ze nor de friettènt gö, wete ze doar al precies wè ze hebbe wil. Hormone. Dè kömt dur al die vèttighèd. Èn vrouwonvriendelek of nie, doar krijde gewoon ’n **dikke broaj** af. (fors achterwerk/dikke billen)

Friettènt: het woord friet is typisch van ‘beneden de rivieren’. Daarboven wordt ‘patat’ gebruikt. De Vlamingen noemen een gefrituurde aardappel altijd friet. Met patat bedoelen zij een rauwe aardappel. Ook een klap wordt door Vlamingen soms een patat genoemd.

Bèrgse synoniemen voor broaj zijn: batterêêj/batterij, bats/een brede schep of schop.

Volgens mijn vrouw ben ik vrouwonvriendelijk, want ik had tegen ons Truusje gezegd dat ze veel te dik wordt. Maar dat komt volgens mijn vrouw door de hormonen. Nou, volgens mij komt het door de zakken chips die ze naar binnen werkt. En als ze naar de snackbar gaat, weten ze daar al precies wat ze hebben wil. Hormonen. Dat komt door al die vettigheid. En vrouwonvriendelijk of niet, daar krijg je gewoon dikke billen van.

**5. Konthamer**

Bê d’n Boerenbond kunde tegeworrig ok vort van alles koewpe. Ik waar voejer weze hoale vur Knabbeltjes èn toen zaag ik dè ze van die klèèn schöpnetjes hán. ‘Doet mijn ok mar ’s zô’n ding,’ zin ik tege dè mèèjdje aachter de kassa. Dieje klèène zaag al mee hoe loat dèt waar. ‘Gaan we vissen opa? zin-ie. ‘Jazeker,’ zin ik. ‘Kôm, dan gôn we nor de sloewt, **konthamers** vange.’ (kikkervisjes)

Koewpe en sloewte (kopen en sloten) zijn typisch Bèrgse woorden vanwege de ‘verlengde oe-klank’. Door een -w toe te voegen wordt de oe-klank langer.

Konthamer verwijst naar de ‘staart’ van het kikkervisje (verbonden met ‘de kont’) dat de vorm van een hamer heeft.

Bij de Boerenbond kun je tegenwoordig ook van alles kopen. Ik was voer gaan halen voor Knabbeltje en toen zag ik dat ze van die kleine schepnetjes hadden. ‘Doet u mij ook maar zo’n ding,’ zei ik tegen het meisje achter de kassa. Het zoontje van onze Harrie wist meteen wat de bedoeling was. ‘Gaan we vissen, opa? riep-ie. ‘Jazeker,’ zei ik. ‘Kom, dan gaan we naar de sloot, kikkervisjes vangen.’

**6. Klemkes**

Hullieje Piet há’t wir gemakt. Hij waar weze biljèrte, há flink zitte pruujve èn waar mi z’n zatte kloewte èn zunne keu op de fiets op huis ôngedôn. Lôt-ie halverwege zunne keu uit z’n haand valle. Dus wôt-ie van z’n fiets afstappe, mar bleef-ie mi z’n bokspijp aachter ’t zoal hange. Wè peerden-ie op z’n gezicht. Hij há aacht **klemkes** in zunne kop. (hechtingen)

Pruujve betekent letterlijk ‘proeven’. De connectie met het drinken van alcohol komt waarschijnlijk door de wijze waarop een borrel (toendertijd vooral jenever) wordt gedronken: nippend van het kelkglaasje.

Keu is geen dialectwoord, maar een ander woord voor ‘biljartstok’. Keu is ook een ander woord voor ‘big’ (een jong varken).

Piet, de broer van mijn vrouw, had weer een stunt uitgehaald. Hij was gaan biljarten, had een flinke slok op en was met zijn dronken kop en zijn keu op de fiets naar huis gegaan. Maar halverwege liet hij zijn keu uit zijn hand vallen. Dus wilde hij van zijn fiets afstappen, maar bleef-ie met zijn broekspijp achter het zadel hangen. Wat donderde hij op zijn gezicht. Hij had acht hechtingen in zijn hoofd.

**7. Zunne lééver ôn de zonkant hebbe hange**

Van de wéék hán we onder ’t fietse ’n terrasje gevat. Èn wie denkte dè’k tege kwaam? Hènd van Sjaak de klompemaker. Hullie vrouw waar d’r ok bê, mar die keek nogal zörgelek. Hènd nie. Die aawoerde mee ôn èn we moesse d’r enne vatte. Ik há ok ’n rundje gegééve, mar toen von die van ons op dè we op huis ôn moesse. ‘Gen wonder dè die vrouw zô sjegrijneg kekt,’ zin ze toen we wir op de fiets zate. Diejen Hènd hí **zunne lééver ôn de zonkant hange**.’ (houdt wel van een glaasje)

Voor ‘sjegrijneg wordt ook vaak ‘grijnzig’ gebruikt, dat is afgeleid van ‘grijnzen’ en betekent in het Bèrgs ‘mopperen’. Dat kan best verwarrend zijn want in het Standaardnederlands betekent grijzen ‘spottend of voldaan lachen’.

‘Zunne lééver ôn de zonkant hebbe hange’ verwijst naar de problemen die je kunt krijgen met je lever als je vaak en veel alcohol drinkt. De lever verhardt en verkleurt dan. Eigenlijk hetzelfde als je in de zon gaat zitten, want dan verhardt en verkleurt je huid ook.

Eerder deze week hadden we tijdens het fietsen een terrasje gepikt. En wie denk je dat ik tegenkwam? Henk van Sjaak de klompenmaker. Zijn vrouw was er ook bij, mar die keek nogal zorgelijk. Henk niet. Die begon meteen te kletsen en we moesten iets drinken van hem. Ik had ook getrakteerd, maar toen vond mijn vrouw dat we naar huis moesten. ‘Geen wonder dat zijn vrouw zo chagrijnig kijkt,’ zei ze toen we weer op de fiets zaten. ‘Die Henk houdt wel van een glaasje.’

**8. Op de gèèref goie**

Ge wit dè die van ons èn ikke duk same gôn fietsen èn mestentijds neme we dan de klèène van onze Harrie mee. Mar die moet alt bê mijn d’r op, want ons vrouw die veindt dè te zwoar trappe. Nou zaag ik van de wéék ’n advertèntie vur ’n elektriese fiets. Ze zijn wel kèèjduur. Mar ès ik toch alt dieje klèène mee moet neme, dan kan die van ons gewoon d’r èège fiets haawe. Ik zal ’t ’s **op de gèèref goie**. (ter sprake brengen)

Kèèj is een deel van een bijwoord en zegt meestal iets van het gebruikte werkwoord. (Hij löpt kèèjhard.) Behalve kèèjduur, zijn er nog genoeg andere bijwoorden die met kèèj beginnen, zoals: kèèjhard (erg hard), kèèjlellek (heel lelijk), kèèjdik (heel dik). Waarschijnlijk kennen veel leerlingen het woord kèèj en de betekenis ervan, maar ze spreken het ‘op zijn Nederlands’ uit: kei.

Je weet dat mijn vrouw en ik vaak samen gaan fietsen en meestal nemen we dan het zoontje van onze Harrie mee. Maar die moet altijd bij mij op de fiets want mijn vrouw vindt dat ze anders te zwaar moet trappen. Nou zag ik afgelopen week een advertentie voor een elektrische fiets. Ze zijn wel erg duur. Maar als ik toch altijd het kereltje mee moet nemen, dan kan mijn vrouw gewoon haar eigen fiets behouden. Ik zal het eens ter sprake brengen.